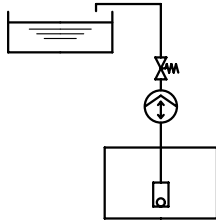


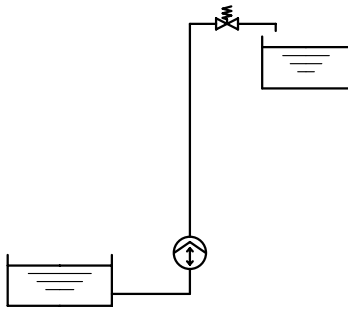
Sicherheitshinweise Magnetdosierpumpen Safety Notes For Solenoid Metering Pumps

Consignes de sécurité importantes pour pompes doseuses magnétiques

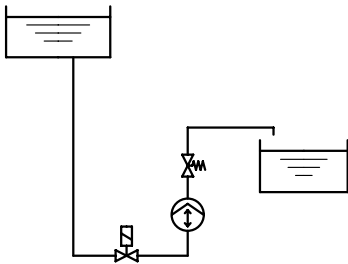
Instrucciones de seguridad relevantes para bombas magnéticas de dosificación



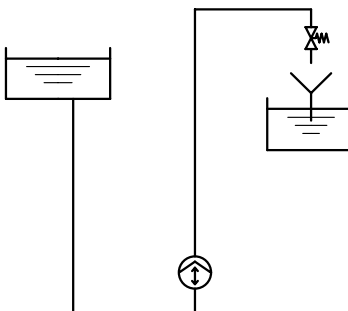
Dosierung bei freiem Auslauf und kleiner Förderhöhe
Atmospheric discharge and low head
Dosage à libre évacuation et faible hauteur de refoulement
Dosificación en salida libre y con reducida altura de presión



Dosierung bei freiem Auslauf und großer Förderhöhe
Atmospheric discharge and large head
Dosage à libre évacuation et hauteur de refoulement importante
Dosificación en salida libre y con gran altura de presión



Dosierung bei Vordruck auf der Saugseite und freiem Auslauf
Metering given response pressure at suction end and atmospheric discharge
Dosage en présence de pression d'alimentation côté aspiration et évacuation libre
Dosificación en presión previa por el lado de la aspiración y salida libre

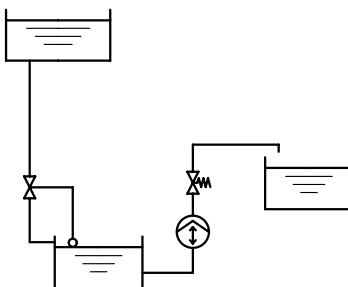


Installation zur absoluten Verhinderung von „Durch-Hebern“ bei gefährlichen Medien

Installation to safely prevent siphoning of hazardous media

Installation pour empêcher tout risque de coup de siphon en présence de milieux dangereux

Instalación para suprimir totalmente el efecto de elevación al dosificar agentes peligrosos



Wird bei freiem Auslauf dosiert, sollte ein Dosierventil mit 0,5 bar Vordruck am Ende der Leitung montiert werden. Oder ein Druckhalteventil zur Erzeugung und Aufrechterhaltung eines Gegendrucks von ca. 1,5 bar direkt am Dosierkopf montiert werden.

Liegt das Flüssigkeitsniveau des Vorratsbehälters im Betriebszustand über der Pumpe, so liegt der Vordruck an der Saugseite an. In diesem Fall sollte der Gegendruck so hoch sein, dass ein Mindstdifferenzdruck von 1,5 bar vorliegt. Andernfalls ist ein Druckhalteventil oder ein federbelastendes Dosierventil mit entsprechendem Vordruck einzusetzen.

HINWEIS

Ein Druckhalteventil oder ein federbelastendes Dosierventil ist kein absolut dicht abschließendes Absperrorgan!

Es muss daher auf der Saugseite ein Absperrventil installiert werden, das bei Stillstand der Dosierpumpe geschlossen ist!

When metering with atmospheric discharge, an metering valve with 0.5 bar response pressure should be mounted at the end of the line. Or a back-pressure valve should be mounted directly onto the liquid end in order to create and maintain a counter-pressure of approx. 1.5 bar.

If the level of the fluid of the supply tank is above the pump in operating condition, the response pressure is on the suction end. In this case the counter-pressure should be sufficiently high such that a minimum differential pressure of 1.5 bar exists. If this is not the case a back-pressure valve or a spring-loaded metering valve with the respective response pressure should be used.

PLEASE NOTE

A back-pressure valve or a spring-loaded metering valve is not an absolutely leakproof shut-off device!

On the suction end a stop valve is therefore to be installed which is closed when the metering pump is idle.

S'il y a dosage avec écoulement libre, une canne d'injection d'une pression d'alimentation de 0,5 bar doit être montée au bout du tuyau. Une vanne de maintien de pression calibrée à environ 1,5 bar peut aussi être montée directement sur la tête doseuse.

Si le niveau de liquide du réservoir est au-dessus de la pompe en état de fonctionnement, cela signifie que la pression d'alimentation est appliquée côté aspiration. Dans pareil cas, la contre-pression devrait être à un tel niveau qu'une pression différentielle minimale de 1,5 bar soit présente. Si ce n'est pas le cas, une vanne de maintien de pression ou une vanne de dosage commandée par ressort présentant une pression d'alimentation adéquate doit être mise en place.

REMARQUE

Une vanne de maintien de pression ou une vanne de dosage commandée par ressort n'est pas un organe d'arrêt fermant de manière absolument étanche !

C'est pourquoi une vanne d'arrêt doit être installée côté aspiration, celle-ci étant fermée à l'arrêt de la pompe doseuse !

Si se dosifica sin contrapresión, se recomienda instalar al final del tubo una válvula dosificadora con una presión previa de 0,5 bar. En su defecto, se puede instalar también en el cabezal dosificador una válvula presóstato para generar y mantener una contrapresión de unos 1,5 bar.

Si el nivel de líquido del depósito dosificador está a mayor altura que la bomba, la presión previa hace efecto en el lado de aspiración. En este caso, la contrapresión debería ser lo suficientemente elevada como para tener una diferencia de presión de por lo menos 1,5 bar. De lo contrario, se deberá instalar una válvula presóstato o una válvula dosificadora sometida a la presión de un muelle con la presión previa correspondiente.

NOTA

Una válvula presóstato o una válvula dosificadora sometida a la presión de un muelle no es un órgano de cierre absolutamente hermético!

Por consiguiente, deberá instalarse en la aspiración una válvula de cierre que esté cerrada cuando la bomba está parada.